

PHỔ HIỀN HẠNH NGUYỆN TÁN

Hán dịch: Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty_ Đặc Tiến Thí Hồng Lô Khanh_ Túc Quốc Công, thực ấp gồm ba ngàn hộ_ Ban áo tía tặng Tư Không, tên thụy là Đại Giám, tên hiệu chính là Đại Quảng Trí_ Chùa Đại Hưng Thiện_ Tam Tạng Sa Môn
BÁT KHÔNG phụng chiếu dịch

Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

Hết thầy trong mười phương Thế Giới
Tất cả **Nhân Sư Tử** (Đức Phật) ba đời
Nay con lễ hết không dư sót
Đều dùng thân khẩu ý trong sạch
Thân như số bụi nhỏ các cõi
Tất cả Như Lai, con đều lễ
Đều đem Tâm Ý đối chư Phật
Dùng sức Hạnh nguyện Phổ Hiền này
Một đầu hạt bụi như cõi Phật
Chư Phật, Phật Tử ngồi trong đó
Pháp Giới như vậy không dư sót
Con tin chư Phật thầy tràn đầy
Nơi ấy, biển Công Đức không tận
Dùng biển Công Đức các âm thanh
Xiển dương Công Đức Như Lai thời
Con thường khen ngợi các Thiện Thệ (Sugata)

Vòng hoa thù thắng với hương xoa
Với dùng Kỹ Nhạc, dù lộng đẹp
Mọi vật nghiêm sức đều thù thắng
Con đều cúng dường các Như Lai
Dùng quần áo đẹp, các thứ hương
Hương bột, gom chứa như Tu Di
Đèn sáng thù thắng với hương đốt
Con đều cúng dường các Như Lai

Hết thầy Cúng rộng lớn vô thượng
Con đều thắng giải các Như Lai
Dùng sức thắng giải Hạnh Phổ Hiền
Con lễ cúng dường các Như Lai

Con từng gây tạo mọi Nghiệp Tội
Đều do tham dục, giận dữ, si
Do thân khẩu ý cũng như vậy
Con đều phơi bày nói tất cả

Hết thầy Phước chúng sinh mười phương
Hữu Học, Vô Học, Bích Chi Phật

Với các Phật Tử, các Như Lai
Con đều tùy vui với tất cả

Hết thầy **Thế Gian Đăng** (Bậc Giác Ngộ) mười phương
Đã chứng Bồ Đề được không nhiễm
Nay con khuyến thỉnh các Thế Tôn
Chuyển bánh xe Pháp Diệu Vô Thượng

Hết thầy Đăng muốn hiện Niết Bàn
Con đều chấp tay thỉnh cầu Ngài
Nguyện xin trụ lâu sát trần kiếp
Vì lợi an vui các Quần Sinh

Lễ bái, cúng dường với bày tội
Tùy Hỷ Công Đức với Khuyến Thỉnh
Con đã gom chứa các Công Đức
Thầy đều hồi hướng nơi Bồ Đề

Nơi các Như Lai, con tu học
Viên mãn Hạnh Nguyện Phổ Hiền thời
Nguyện con cúng dường Phật quá khứ
Hết thầy hiện trụ khắp mười phương
Hết thầy các quốc độ mười phương
Nguyện đều rộng lớn đều thanh tịnh
Chư Phật đều đến cây Bồ Đề (Giác Thọ Vương)
Các hàng Phật Tử đều đông đầy
Hết thầy các chúng sinh mười phương
Nguyện đều an vui không mọi nạn
Tất cả Quần Sinh được Pháp lợi
Nguyện được tùy thuận Tâm như ý

Lúc con tu hành Bồ Đề thời
Ở trong các nẻo nhớ Túc Mệnh
Nếu trong các đời bị sinh diệt
Con đều thường làm người xuất gia
Giới Hạnh không dơ luôn trong sạch
Thường hành không thiếu, không lỗ thủng

Lời nói của Trời, Rồng, Dạ Xoa
Cru Bàn Trà nói với Người nói
Hết thầy lời nói của Quần Sinh
Đều dùng các âm mà nói Pháp
Diệu Ba La Mật thường hành thêm
Chẳng ở Tâm Bồ Đề, sinh mê
Hết thầy mọi tội với chướng ngại
Thầy đều diệt hết không dư sót
Nơi nghiệp phiền não với cảnh Ma
Trong đạo Thế Gian được giải thoát
Giống như hoa sen chẳng dính nước

Cũng như Nhật Nguyệt chẳng vương Không (hư không)

Các khổ nẻo ác, nguyện vắng lặng
Tất cả Quân Sinh khiến an vui
Nơi các Quân Sinh làm lợi ích
Cho đến các cõi ở mười phương
Thường hành tùy thuận các chúng sinh
Bồ Đề Diệu Hạnh khiến viên mãn

Hạnh Nguyên Phổ Hiền, con tu tập
Con ở kiếp vị lai, tu hành
Hết thầy người cùng đi với con
Cùng nhau thường được chung tụ hội
Nơi nghiệp thân khẩu với nghiệp Ý
Đồng một Hạnh Nguyên mà tu tập
Hết thầy bạn lành lợi ích con
Vì con thị hiện hạnh Phổ Hiền
Cùng họ thường được chung tụ hội
Nơi đây đều được tâm không chán
Thường được nhìn thấy các Như Lai
Cùng các Phật Tử đồng vây quanh
Nơi ấy đều hưng cúng dường lớn
Đều ở kiếp vị lai, không mệt
Thường trì Pháp vi diệu của Phật
Đều khiến hiển sáng Hạnh Bồ Đề
Đều cùng thanh tịnh Hạnh Phổ Hiền
Đều ở kiếp vị lai, tu hành
Lúc lưu chuyển ở trong các Hữu
Phước Đức, Trí Tuệ được không tận
Bát Nhã, Phương Tiện, Định giải thoát
Đắc được Tạng Công Đức không tận

Như đầu hạt bụi như quốc thổ
Cõi Phật trong đó khó nghĩ bàn
Phật với Phật Tử ngồi trong ấy
Thường thấy Bồ Đề Thắng Diệu Hạnh
Như vậy vô lượng tất cả phương
Nơi một đầu lông chứa ba đời
Biển Phật cùng với biển quốc độ
Con vào tu hành các biển kiếp
Nơi một âm thanh, biển Công Đức
Mọi tiếng thanh tịnh của Như Lai
Mọi âm mà ý Quân Sinh thích
Thường đều được vào Biện Tài Phật
Ở trong vô tận âm thanh đó
Tất cả các Như Lai ba đời
Lúc chuyển bánh xe **Lý Thú Diệu**
Dùng sức Tuệ, con hay vào khắp

Dùng một sát na, các vị lai
Con vào tất cả kiếp vị lai
Hết thấy vô lượng kiếp ba đời
Sát na hay vào câu chi kiếp
Hết thấy **Nhân Sư Tử** ba đời
Dùng một sát na, con đều thấy
Nơi cảnh giới ấy thường được vào
Uy lực Hạnh Giải Thoát Như Huyền
Hết thấy nước Diệu Nghiêm ba cõi
Hay hiện sinh nơi đầu hạt bụi
Như vậy vô tận các phương sở
Hay vào cõi trang nghiêm của Phật

Hết thấy **Thế Đăng** (Đức Phật) đời vị lai
Thấy đều giác ngộ chuyên Pháp Luân
Thị hiện Niết Bàn Cứu Cánh Tịch
Con đều đến chỗ Thế Tôn ấy
Dùng sức Thần Túc mau chóng khắp
Nương cửa phổ biến của uy lực
Dùng Công Đức của **Uy Lực Hạnh**
Hạnh phổ biến của **Uy Lực Từ**
Dùng **Uy Lực Phước** đoan nghiêm khắp
Hạnh không dính của **Uy Lực Trí**
Sức **Bát Nhã Phương Tiện Đăng Trì**
Uy lực Bồ Đề đều gom chứa
Đều ở Nghiệp Lực mà thanh tịnh

Nay con diệt nát sức phiền não
Thấy hay giáng phục sức Ma La (Màra:Ma Chướng)
Viên mãn tất cả sức Phổ Hiền
Khiến khắp biển quốc độ thanh tịnh
Hay giải thoát khắp các chúng sinh
Thầy hay quan sát các biển Pháp
Cùng với được nguồn nơi biển Trí
Khiến khắp biển Hạnh đều thanh tịnh
Lại khiến biển Nguyện đều viên mãn
Hải Hội chư Phật đều cúng dường
Kiếp Hạnh Phổ Hiền không mệt mỏi
Hết thấy các Như Lai ba đời
Hạnh Nguyện Bồ Đề, mọi sai biệt
Nguyện con viên mãn không dư sót
Dùng Hạnh Phổ Hiền ngộ Bồ Đề

Chư Phật Như Lai có con trưởng
Có danh hiệu là Phổ Hiền Tôn
Đều dùng Tuệ ấy đồng Diệu Hạnh
Hồi hướng tất cả các căn lành
Nghiệp thân khẩu ý, nguyện thanh tịnh
Các Hạnh trong sạch, quốc thổ sạch

Như Trí Tuệ ấy, tên Phổ Hiền
Nguyện con ngày nay đồng vị ấy
Hạnh Nguyện Phổ Hiền đọa nghiêm khắp
Con hành Hạnh Mạn Thù Thất Lợi
Nơi kiếp vị lai không mệt mỏi
Tất cả viên mãn, làm không dư
Đã tu Thắng Hạnh không thể tính
Hết thầy Công Đức chẳng thể lường
Vô lượng tu hành mà trụ xong
Biết hết tất cả Thần Thông ấy
Cho đến hư không được cứu cánh
Chúng sinh không dư, cứu cánh như
Vớ nghiệp phiền não cho đến hết
Cho đến nguyện con cũng đều hết

Nếu có vô biên cõi mười phương
Dùng báu trang nghiêm dâng chư Phật
Thiên Diệu, người dân, Thắng An Lạc
Như vi trần kiếp đều bố thí
Nếu người ở Thắng Nguyện Vương này
Nghe qua hay sinh Tâm Thắng Giải
Nơi Thắng Bồ Đề cầu khát ngưỡng
Đắc được nhóm Phước nhiều hơn trước
Kẻ ấy được lìa các nẻo ác
Thầy đều xa lìa các bạn ác
Mau chóng được thấy **Vô Lượng Thọ** (Amitāyuh)
Chỉ nhớ Thắng Hạnh Nguyện Phổ Hiền
Được lợi ích lớn, tăng thọ mệnh
Khéo đến vì sinh mệnh người này
Như ngài Phổ Hiền Đại Bồ Tát
Người đó chẳng lâu sẽ đắc được
Đã gây nghiệp tội năm Vô Gian
Do không Trí Tuệ mà gây tạo
Khi tụng Hạnh Nguyện Phổ Hiền thời
Mau chóng tiêu diệt không dư sót
Trí Tuệ, sắc đẹp với tướng tốt
Tộc Tánh, Phạm Loại được thành tựu
Nơi Ma, Ngoại Đạo được khó diệt
Thường ở ba cõi được cúng dường
Mau chóng đi đến cây Bồ Đề
Đến xong, ngồi xuống, lợi hữu tình
Giác ngộ Bồ Đề, chuyển Pháp Luân
Tồi phục Ma La (Māra) với thuộc hạ

Nếu có trì Nguyện Phổ Hiền này
Độc tụng, thọ trì với diễn nói
Như Lai đều biết được quả báo
Được Thắng Bồ Đề, chớ sinh nghi
Như Trí dũng mãnh Diệu Cát Tường

Cũng như Phổ Hiền, Trí như vậy

Con đang tập học nơi ấy thời
Tất cả căn lành, hồi hướng hết
Tất cả các Như Lai ba đời
Dùng hồi hướng này, nguyện thù thắng
Con đem tất cả các căn lành
Thầy đều hồi hướng Hạnh Phổ Hiền
Vào lúc lâm chung, khi xả mệnh
Tất cả nghiệp chướng đều được chuyển
Gần gũi được thấy **Vô Lượng Quang** (Amitābha)
Mau đến Thế Giới Cực Lạc ấy
Được đến chốn ấy, Thắng Nguyện này
Thầy đều hiện tiền được đầy đủ
Con sẽ viên mãn đều không dư
Chúng sinh lợi ích ở Thế Gian
Ở Phật Hội ấy rất đóa nghiêm
Sinh ở trong hoa sen thù thắng
Nơi ấy đặc được thọ ký riêng
Gần gũi Vô Lượng Quang Như Lai
Ở đây đặc được thọ ký xong
Biến hóa câu chi vô lượng loại
Rộng làm lợi lạc các hữu tình
Thế Giới mười phương, dùng sức Tuệ

Nếu người tụng trì Nguyện Phổ Hiền
Hết thầy căn lành đã gom chứa
Dùng một sát na được như Nguyện
Dùng Quán Sinh này được Thắng Nguyện
Con đặc được Hạnh Phổ Hiền này
Thù thắng, vô lượng Phước Đức tụ
Hết thầy Quán Sinh chìm trong ác
Đều đến cung Vô Lượng Quang Phật

Bát Đại Bồ Tát Tán

(Trích ở cuối Kinh **Bát Đại Bồ Tát Mạn Trà La**)

Cửa cung thành Viên Tịch
Hay diệt hết cánh cửa
Pháp thọ dụng của Phật
Cứu đời, con đỉnh lễ
Từ tay tuôn nước trong
Hay trừ quỷ đói khát
Cây Như Ý ba cõi
Đỉnh lễ **Liên Hoa Thủ** (Padma-pāṇi)
Nước Đại Từ làm tâm
Hay dứt lửa giận dữ
Đỉnh lễ **Từ Thị Tôn** (Maitreya)
Hay chặt dây cung Dục

Hư Không Tạng (Ākāśa-garbha), Diệu Tuệ
 Hư Không Tịch Tĩnh Tôn
 Giải thoát giòng sinh tử
 Đỉnh lễ Phật Tâm Tử (con của tâm Phật)
 Vô biên hữu tình Hoặc (sự mê hoặc)
 Hay dứt tâm vô ích
 Con đỉnh lễ **Phổ Hiền** (Samanta-bhadra)
 Thiện Thệ Thượng Thủ Tử (người con là bậc thượng thủ của đấng Thiện Thệ)
 Lao nhọc như tôi tớ
 Vượt thắng quân Ma La (Māra:Ma Chướng)
 Đỉnh lễ **Kim Cương Thủ** (Vajra-pāṇi)
 Hay nói tất cả Minh (Vidya)
 Đỉnh lễ **Diệu Cát Tường** (Maṃjuśrī)
 Hình đồng Tử màu nhiệm
 Duỗi khắp đèn Trí Tuệ
 Đoạt ánh sáng ba cõi
Nhất Thiết Trừ Cái Chướng (Sarva-Nīvaṇa-viṣkambhin)
 Vì thế con đỉnh lễ
 Vô Tận Trí Tuệ Tôn
 Hay sinh biện không cạn
 Như Đất, các hữu tình
 Nương dựa không hề dứt
 Kiên Tuệ Bi Mẫn Tạng
Địa Tạng (Kṣiti-garbha), con đỉnh lễ

Chân Thiện Thệ Tử này
 Tán dương gặt được Phước
 Dùng các hữu tình này
 Như đầy thành Tán Khí (vật xung tán)

PHỔ HIỀN BỒ TÁT HẠNH NGUYỆN TÁN (Hết)

Tóc Tật Mãn Phổ Hiền Hạnh Nguyện Đà La Ni là;
Nương ma tát-đế-ly dā, địa-vĩ ca nam (1) đất đà nghiệt đá nam (2) Án (3) a
tuất phộc la, vĩ nghi nễ, sa-phộc ha (4)

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ
 ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

NAMAḤ STRIYA-DHVIKĀNĀM _ TATHĀGATĀNĀM
 OM _ ASU-VĀRA VIGĀNA _ SVĀHĀ

Mỗi ngày tụng Phổ Hiền Bồ Tát Hạnh Nguyện, sau đó liền tụng Chân Ngôn này.
 Vừa mới tụng một biến thì Hạnh Nguyện của Phổ Hiền thấy đều viên mãn Nhân của
 Tam Ma Địa, mau được Tam Muội hiện tiền, hai loại trang nghiêm: Phước Đức, Trí
 Tuệ được Pháp bền chắc, mau chóng thành tựu.

17/02/2009